

## RESEÑAS

**Ahumada Lara, Ignacio; Balbuena Torezano, M. del Carmen; Álvarez Jurado, Manuela (eds.), *Desde la Universidad. Homenaje al profesor Miguel Ángel García Peinado*. Córdoba: Universidad de Córdoba, 2014. 329 páginas. ISBN: 978-84-99271-70-5.**

Volumen que recoge contribuciones desde un punto de vista multidisciplinar, siempre desde el ámbito universitario, para homenajear al Prof. Dr. Miguel Ángel García Peinado, hoy profesor emérito de la Universidad de Córdoba. Así, intervienen en el volumen aquellos que, *desde la Universidad*, han compartido con él profesión y dedicación.

Comienza el volumen con la introducción del Prof. Dr. José Carlos Gómez Villamandos, Rector de la Universidad de Córdoba, quien dedica unas palabras a la labor de docencia e investigación que García Peinado ha llevado a cabo en el seno de la institución, destacando muy especialmente la implantación en la Facultad de Filosofía y Letras de los estudios de Traducción e Interpretación, así como la dirección del Máster Universitario en Traducción Especializada Inglés, Francés, Alemán > Español. Esta labor docente, sin duda, se ve reflejada en la celebración anual del congreso Traducción, Textos e Interferencias, así como en la edición de las revistas *Alfinge* y *Hikma*. De este modo, en nombre propio y en el de la Universidad de Córdoba, queda por siempre el agradecimiento por la labor realizada durante tantos años.

Continúa el volumen el Prof. Dr. Eulalio Fernández Sánchez, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, quien expone brevemente una semblanza, desde el respeto y de corazón, hacia el homenajeado.

Los editores del volumen ofrecen, a modo de introducción, un recorrido por todas y cada una de las intervenciones que el lector encontrará en él, y así desgranar cada capítulo, siendo el primero de ellos el que ofrece Ignacio Ahumada Lara, que nos ilustra sobre la relación entre léxico y toponimia. Desde la Universidad Pablo de Olavide, Elisa Alonso y Elena de la Cova abordan la difusión del conocimiento en abierto en el área de conocimiento Traducción e Interpretación. Por su parte, Miguel Ayerbe Linares, de la Universidad del País Vasco, estudia los puntos de conexión entre el *Nibelungenlied* y el Evangelio de San Juan. Desde la Universidad de Cantabria María del Carmen Camus-Camus aborda la censura de los títulos en el género *western*. La “imposible” posibilidad de la traducción de las obras de Menard y Cervantes es tratada por Adriana Cristina Crolla, de la Universidad Nacional del Litoral, en Argentina. Desde la literatura

comparada, Francisco Manuel Mariño, de la Universidad de Valladolid, quien analiza las traducciones al gallego de los hermanos Grimm. También de la Universidad de Valladolid, Juan Miguel Zarandona realiza un estudio sobre la traducción al español del *Bataouala* de René. Desde el punto de vista filológico, Eva Parra Membrives otorga a la literatura de entretenimiento el carácter de canon alternativo. Del mismo modo, Isidro Pliego aborda la aceptabilidad léxica y los procedimientos para la traducción de tres sonetos de Shakespeare. Desde los Estudios Ingleses, Juan de Dios Torralbo Caballero analiza el mundo narrativo de las *Memoirs of the Court of King of Bantam*. Desde la Universidad de Alicante, Pedro Mogorrón Huerta ofrece un análisis de la parasinonimia y la geosinonimia de las expresiones fijas en francés y en español. Esther Vázquez y del Árbol, de la Universidad Autónoma de Madrid, aborda la traducción en los servicios sociales en la combinación lingüística inglés-español. Desde la Universidad de Innsbruck, Astrid Schmidhofer analiza, desde una perspectiva contrastiva, los textos periodísticos dedicados a la noticia deportiva. Finalmente, Manuela Álvarez Jurado analiza la traducción y la recepción del *Dictionnaire des altérations et falsifications de substances alimentaires* de Alphonse Chavalier, y M. del Carmen Balbuena Torezano analiza la materia de Turandot, desde sus orígenes hasta la ópera de Puccini, haciendo un especial hincapié en el análisis del drama que Friedrich Schiller elabora y que tiene como figura central a la princesa china.

A estas contribuciones han querido sumarse otros colegas de profesión que, si bien no pertenecen al área de conocimiento, o bien ya no están en activo, han compartido y han hecho Universidad con García Peinado, bien desde el punto de vista de la gestión universitaria, o desde la dirección departamental. Tal es el caso de Antonio José Cubero Atienza, que nos ofrece un estudio sobre el ruido como factor de diseño y calidad de vida; o Bernd Dietz, que reflexiona en un ensayo sobre el sistema universitario de ayer y de hoy.

No puede faltar la presencia del estudiantado en un volumen de estas características, “hecho desde la Universidad para un universitario con mayúsculas”, y por ello, D<sup>a</sup> Qurrat ul Ain ofrece una seria reflexión sobre el universitario “de letras”.

Como bien afirman los editores, se trata, pues, de un volumen peculiar, distinto a los habituales para homenajear a un profesor emérito, pues aglutina a compañeros de profesión, de área de conocimiento, a otros de áreas afines, a gestores universitarios y a estudiantes, lo que justifica plenamente el título de la obra.

[Elvira AGUILAR GONZÁLEZ]